

中国历朝通俗演义

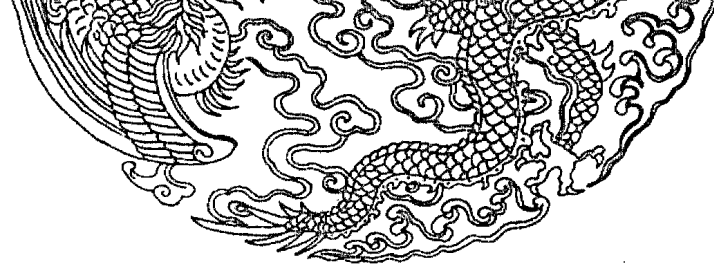
白话版

【民国】蔡东藩原著  
张小稳翻译整理

# 南北朝



九州出版社  
JIUZHOU PRESS



中国历朝通俗演义

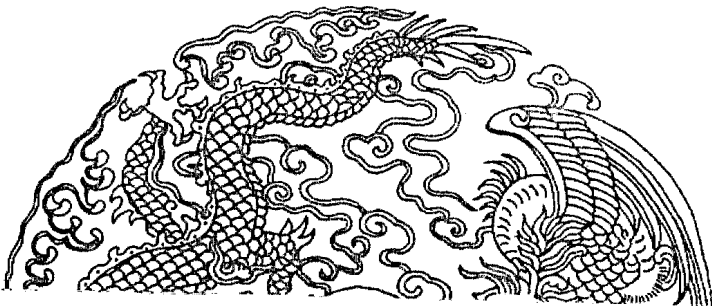
白话版

# 南北朝

【民国】蔡东藩◎原著  
张小稳◎翻译整理



九州出版社  
JIUZHOU PRESS



## 图书在版编目 (CIP) 数据

南北朝/蔡东藩著; 张小稳翻译、整理. —北京: 九州出版社,  
2008. 1

(白话中国历朝通俗演义/富强主编)

ISBN 978-7-80195-782-5

I. 南… II. ①蔡…②张… III. 章回小说—中国—现代  
IV. I246.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 206405 号

## 南北朝

---

作 者 (民国)蔡东藩 原著 张小稳 翻译整理  
出版发行 九州出版社  
出 版 人 徐尚定  
地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号(100037)  
发行电话 (010)68992190/2/3/5/6  
网 址 www.jiuzhoupress.com  
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com  
印 刷 北京佳艺丰印刷有限公司  
开 本 787×1092 毫米 1/16 开  
印 张 29  
字 数 480 千字  
版 次 2008 年 1 月第 1 版  
印 次 2008 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-80195-782-5/I·409  
定 价 39.00 元

---

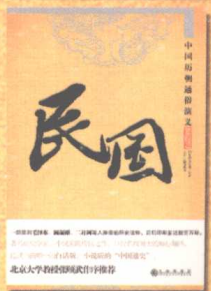
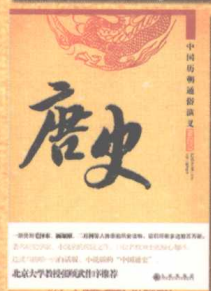
★ 版权所有 侵权必究 ★



南  
北  
朝

蔡东藩(1877—1945),浙江萧山人,民国时期著名作家、学者。其《中国历朝通俗演义》是有史以来最通俗、最风趣、最受欢迎的历史读物,蔡东藩因此被誉为“一代史家,千秋神笔”。

张小稳,北京大学史学博士,现为大学教师。



责任编辑：姬登杰

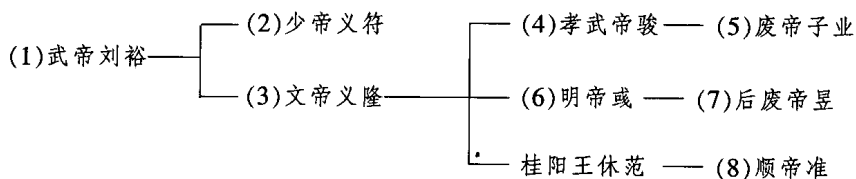
封面设计：安寧書裝 95-10-54837213  
9787309071111

## 南北朝世系图

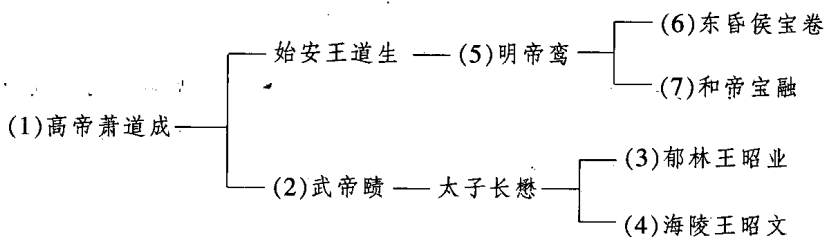
(公元 420 年—公元 589 年)

### 南朝

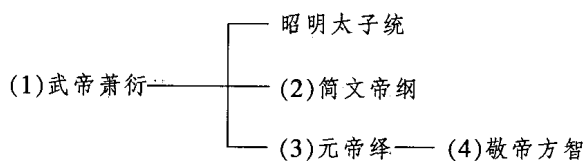
宋 (公元 420 年—公元 479 年)



齐 (公元 479 年—公元 502 年)

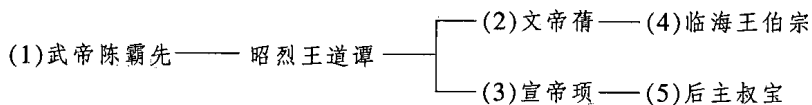


梁 (公元 502 年—公元 557 年)



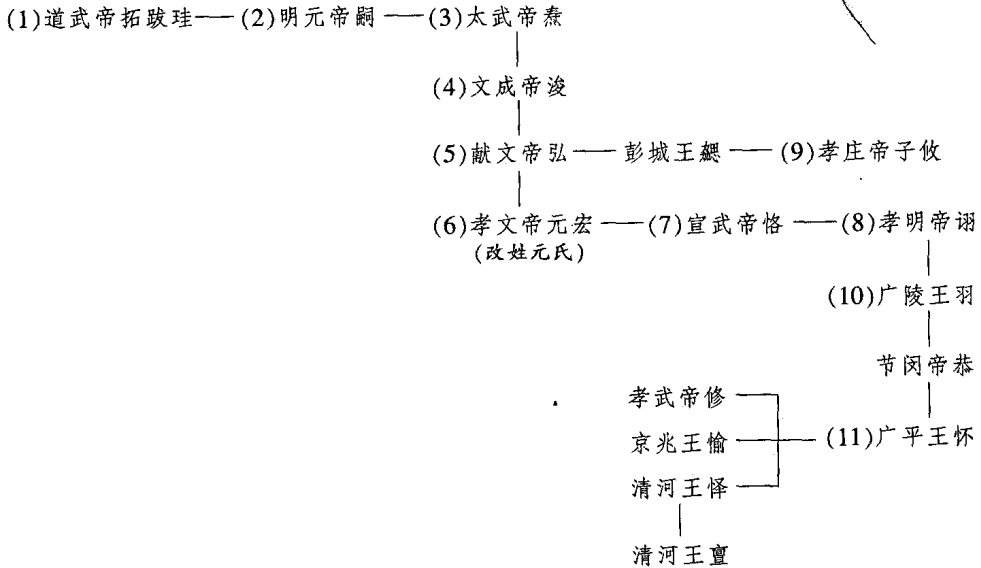
(后梁) 宣帝贽——明帝岌——后主琮

陈 (公元 557 年—公元 589 年)



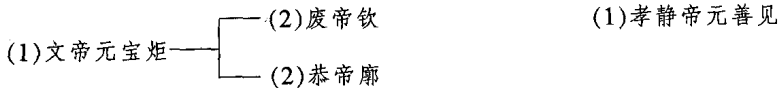
# 北朝

北魏 (公元 386 年—公元 534 年)

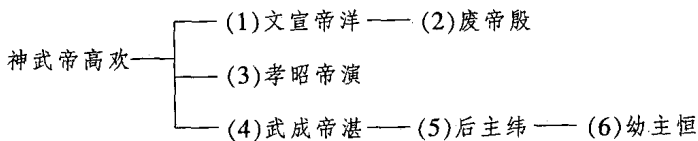


西魏 (公元 535 年—公元 556 年)

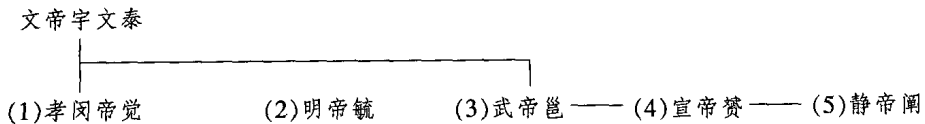
东魏 (公元 534 年—公元 550 年)



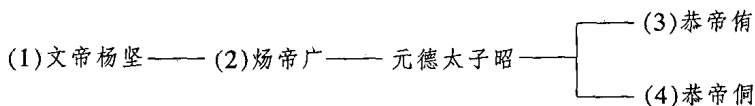
北齐 (公元 550 年—公元 577 年)



北周 (公元 557 年—公元 581 年)



隋 (公元 581 年—公元 618 年)



## 丛书翻译整理委员会

(以姓氏笔画为序)

**主 编：**富 强

**译 者：**丰君才——复旦大学史学博士

孙宇天——香港科技大学语言学博士

江 离——北京大学文献学博士

刘 军——北京大学文学博士

李 珂——北京大学文学博士

汪 锋——香港城市大学语言学博士

闻 幼——香港科技大学文学博士

张 弛——北京大学文学博士

张小稳——北京大学史学博士

杨 宇——清华大学文学博士

郑志勇——北京师范大学文学博士



# 序言

PREFACE

一批年轻的文化人，为了让更多读者体会蔡东藩《中国历朝通俗演义》的魅力，经过艰苦努力，以专业的精神和严谨的态度，将蔡著的“旧白话”——这种“白话”今天已经不大读得懂了——重新译为今人能够轻松理解的当代白话。毫无疑问，这是让蔡著得到传承的最好方式。他们的工作“活化”了蔡著，既是对于原著的一次致敬，也是一种新的可能性的展开。翻译整理后的作品，为普通读者提供了方便，无论任何人，都可以轻松地进入中国历史的深处。

蔡东藩的《中国历朝通俗演义》是一部让我印象深刻的书，少年时代曾经激起过我的强烈兴趣。那是二十世纪七十年代中期，可以读的书少得可怜，但一个少年求知的兴致是极高的，阅读的兴趣极强，加上当时的课业没有什么压力，因此可以读现在的青少年未必有时间去读的“杂书”。当时中华书局出版的蔡东藩的《民国通俗演义》就是让我爱不释手的“杂书”，它把民国时期纷乱的历史讲得有条有理，还饶有兴味。虽然一些大段引用当时文件的部分比较枯燥，看的时候跳过了，但这部书还是深深吸引了我。后来就要求母亲将《中国历朝通俗演义》都借来看。通过这部书，我对历史产生了兴趣。历史的复杂、深刻，实在超出一个少年人的想象，看到那些征战杀伐、官闹纷争之中人性的难测，确实感到真正的历史与那种黑白分明的历史观大不相同。当时，我们的历史知识都是从“儒法斗争”的框架里来的，历史在那个框架里是那么单纯、苍白；而蔡东藩所给予我的，却是一个丰富和芜杂得多的历史。在这部书里，王朝的治乱兴衰，人生的枯荣沉浮，都让人感慨万千，不得不去思考在渺远的时间深处的人的命运。可以说，我对于中国历史的真正了解，就是从这部历史演义开始的。

三十多年前的印象一直延续到今天。不得不承认，这部从秦朝一直叙述到民国的煌煌巨著，确实是了解中国历史的最佳读本。这是一部难得的线索清楚、故事完整、细节生动的作品。它以通俗小说“演义”历史，以历史知识“丰富”通俗小说，既可信又可读。

蔡东藩一生穷愁潦倒，他的经历是一个普通中国人的经历，他对于历史的描述是从普通人的视角出发的。他不是一个鲁迅式的启蒙者，但他无疑具有一种另类的现代性，一种与五四新文学不同的表达策略。蔡东藩并不高调激越，他的现代性不是启蒙性的，不是高高在上的“我启你蒙”，而是讲述历史，延续传统。他的作品具有现代想象力，表现了现代市民文化的价值观。

在《清史通俗演义》结尾，蔡东藩对于自己做了一番评价，足以表现一个落寞文人的自信：“录一代之兴亡，作后人之借鉴，是固可与列代史策，并传不朽云。”他自信自己的这部著作，足以与司马迁以来的史学名著“并传不朽”。

蔡著的不可替代之处，不仅在于他准确地挑出了历史的大线索，更重要之处在于，他关注了历史深处的人的命运。有些历史叙述者，过于追求所谓“历史理性”，结果常常忘记历史是鲜活生命的延展。在这些人笔下，历史变成了一种刻板和单调的表达。而蔡著不同，他的历史有血液、有温度，是可以触摸的。他的历史是关于人性的故事。

从蔡著中，我们可以感受到活的历史，体验到个人命运与国家、文化之间密不可分的关联。冯友兰先生在《西南联大纪念碑》的碑文中这样阐释中国文明的命运：“我国家以世界之古国，居东亚之天府，本应绍汉唐之遗烈，作并世之先进。将来建国完成，必于世界历史，居独特之地位。盖并世列强，虽新而不古；希腊罗马，有古而无今。惟我国家，亘古亘今，亦新亦旧，斯所谓‘周虽旧邦，其命维新’者也。”今天，中国文化所具有的历史连续性和不断更新的魅力正在焕发光芒，冯先生对于中国未来的期许正在成为现实。

在这样的时机，蔡著《中国历朝通俗演义》的新译，就更显其价值。我们期望读者能够从中获得阅读的乐趣，并从历史中得到启示，走向更好的未来。

让我们和读者一起进入这个丰富的世界。

是为序。

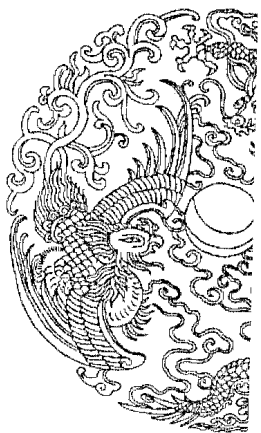


2007年12月31日

---

张颐武：著名评论家、学者，北京大学中文系教授，博士生导师。

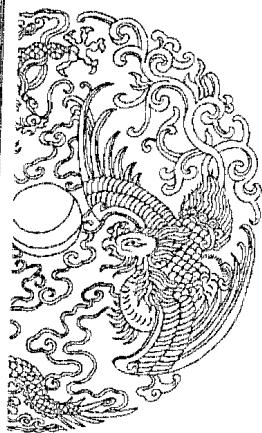
- 001 / 龙护神畏的奇人  
005 / 刘裕的发家史  
009 / 南燕败亡  
014 / 计平谯纵  
018 / 后秦的消亡  
023 / 刘宋初建  
028 / 北魏崛起  
033 / 迎立新主  
038 / 檀道济平逆  
042 / 赫连氏族灭国亡  
047 / 刘湛冤杀檀道济  
051 / 魏主灭凉  
056 / 范晔伏法  
060 / 宋魏交战  
065 / 张畅智答李孝伯  
069 / 弑主  
073 / 刘骏泉恶锄奸  
079 / 乱伦引发的乱事  
084 / 头颅山  
089 / 昏淫的刘子业  
094 / 湘东王刘彧即位  
098 / 四州沦陷  
103 / 幼主即位  
108 / 萧道成计除暴君  
114 / 沈攸之栎林自缢



# 目录

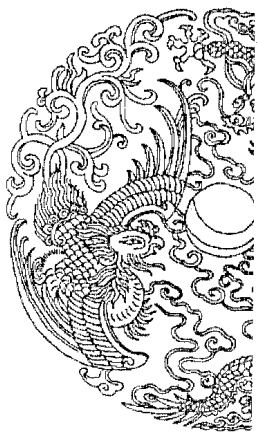
白话版·中国历朝通俗演义

- 萧氏建国 / 120
- 王僧虔辞封 / 124
- 萧嶷病逝 / 128
- 北魏迁都 / 133
- 萧鸾废帝 / 138
- 残戮诸王 / 142
- 拓跋宏南征 / 146
- 自相残杀的萧氏 / 152
- 魏主退兵 / 156
- 萧宝卷大杀权臣 / 160
- 潘贵妃专宠后宫 / 165
- 萧衍起兵 / 169
- 萧宝卷之死 / 173
- 齐亡梁兴 / 177
- 北魏入侵 / 181
- 萧梁的反攻 / 185
- 贤王冤死 / 190
- 胡太后临朝听政 / 195
- 清河王遇害 / 200
- 魏主探母 / 204
- 滴血认亲 / 209
- 萧宝夤称尊 / 214
- 尔朱荣立新帝 / 218
- 天子除奸臣 / 224
- 征讨尔朱氏 / 230





- 235 / “高王来了”  
239 / 梁太子病歿  
244 / 东魏和西魏  
249 / 两魏交战  
254 / 受宠的柔然国  
258 / 皇帝出家  
264 / 侯景叛乱  
268 / 欺负皇帝的高澄  
273 / 聪明的跛子  
278 / 建康被围  
283 / 外贼内祸并起  
287 / 北齐代东魏  
291 / 齐初的兴盛  
296 / 萧梁暂定  
299 / 突厥崛起  
304 / 陈霸先得权  
309 / 梁军大捷  
314 / 南北易主  
317 / 鱼吃人  
321 / 动荡的北齐  
326 / 一母生四帝  
329 / 两国争亲家  
334 / 北周背信兴师  
337 / 淫后杀贤王  
342 / 小人的花招



# 目录

白话版·中国历朝通俗演义

- 给北齐一个教训 / 346
- 边打仗边梳妆 / 349
- 北齐灭亡 / 353
- 虎父犬子 / 356
- 一帝五后 / 361
- 杨坚建隋 / 365
- 亡国的蓬岛仙女 / 369
- 一女事三夫 / 373
- 梁陈并亡 / 378
- 南北统一 / 382
- 现世的阎罗王 / 386
- 独孤皇后专宠 / 391
- 废黜杨勇 / 395
- 杀父蒸母 / 400
- 大兴土木 / 404
- 小郎君和老不死 / 408
- 北巡西征 / 413
- 上天示警 / 417
- 征战高丽 / 422
- 内乱渐起 / 427
- 燕门关之围 / 431
- 最后的南巡 / 435
- 巨鼠的名字叫阿麀 / 439
- 李渊兴兵 / 444
- 南北朝收场 / 448



## 龙护神畏的奇人

东晋哀帝兴宁元年，江南丹徒县出了一位乱世枭雄，名叫刘裕，字德舆，小字寄奴。他的远祖是汉高祖的弟弟楚元王刘交。刘裕出生的那天晚上，整个屋子突然焕发光亮，就像白天一样。可是小刘裕一坠地，他的母亲赵氏就撒手而去，父亲刘翘认为他是个不祥之人，想把他扔了，幸亏姨母怜惜他，硬是把他留了下来。后来，刘翘娶萧氏为继室。萧氏对这个可怜的孩子很好，呵护备至。刘裕十九岁的时候，已是七尺有余的壮小伙儿。不料刘翘突然病逝，留下一对孤儿寡母，凄凉度日。刘裕向来不喜欢读书，只认识几个字，平日喜欢舞枪弄棒，骑马射箭。但乡里无从施展技艺，为了生计，刘裕不得不做鞋谋生，日子困苦不堪。虽然自己吃不饱穿不暖，刘裕却总是毕恭毕敬地奉养继母，宁可自己饿着，也不让继母受苦。

一天，刘裕在竹林寺游玩，觉得有些疲倦，便在讲堂前打盹儿。僧徒见他衣衫褴褛，顿生逐客之意，正要上前喝逐，忽然看见他身上现出龙的图腾，周身还发出五色光。众僧异常惊骇，禁不住哗噪起来。刘裕被他们惊醒，问他们怎么回事。众僧仍是目不转睛地瞧着他，交口称奇。刘裕再三诘问，众僧才各述所见。刘裕微笑着说：“现在还有龙光吗？”众僧回答说：“没有了。”刘裕说：“请师傅们不要乱说！恐怕是你们被太阳迷住了眼睛，所以才产生五彩光芒的幻觉。”众僧不等他说完，齐声喧嚷道：“我们明明看见有五色光罩住你的身体，怎么能说是被迷住了眼睛呢？”刘裕也不跟他们多辩，起身就走。回家后，细细一想，众僧应该不会无缘无故地欺骗自己，难道果真有五色光护体，这会不会是大富大贵的预兆？左思右想，忐忑不定。到了黄昏就寝，刘裕还是狐疑不决，辗转反侧，蒙眬睡去。迷迷糊糊中，好像身旁果真有两条龙，左右盘着，他便跃上龙背，驾龙腾空，霞光绚彩，紫气盈途，也不知是何方向地，任龙游走。经过了許多山川，忽然前面笼着一道十分阴浓的黑雾，就像黎明前的黑暗一样，十分混沌。刘裕伏在龙背上向下一看，只见下面露

着一线河流，河中隐隐现出黄色。那龙到了此处，似乎也有些惊惧，悬空一翻，坠落河中。刘裕惊骇极了，一声狂呼，便醒了。睁开眼睛，四下一瞧，仍然是一张破床，唯独案上一盏残灯，临睡时忘记吹熄，所以余焰犹存。回忆梦中的情景，他迷惑不解，但想到乘龙上天，刘裕觉得好歹是个吉兆，将来时来运转，也说不定。于是吹灭灯，想再睡会儿。不料却怎么也睡不着，没过多久，便是晨鸡四啼，窗前露白了。

第二天一早，刘裕伺候继母用过早膳，便去祭拜父亲。途中遇到一个叫孔恭的风水先生，刘裕趁机与其攀谈。得知孔恭正在为一户富人挑选墓地，刘裕便决定与他结伴而行。到了候山，刘裕的父亲就葬在这里。因为家穷，没钱为父亲筑墓，只有一堆黄土耸在那里，除了刘裕，没人认得。刘裕戏逗孔恭说：“这墓怎么样？”孔恭绕墓地走了一圈，说道：“是谁挑的这块地，这可是一块发王地呢！”刘裕骗他说不知道，只问他什么时候会显贵。孔恭回答说：“不出数年，必有征兆，前途不可限量！”刘裕笑道：“敢情做皇帝不成？”孔恭也笑道：“你怎么知道这墓主的子孙不会做皇帝？”彼此评笑一番，孔恭说者无心，刘裕却是听者有意。二人作别，刘裕欣然回家，从此心中有了大志向。不过时机未至，生计依然要顾，刘裕整天外出劳作，不是卖鞋，就是砍柴；有时看到飞禽走兽，也会射中几只，拿来充饥。

这年秋天，刘裕在湖边割芦苇。正割着，突然觉得一股腥风扑面而来，又听见流水齐嘶，四面八方的芦苇都发出一片秋声，震动耳鼓。刘裕觉得有异，忙跳开几步，跑到一个高冈上，凝神四望。突然，从芦苇丛中窜出一条鳞光闪闪的巨蟒，张目吐舌，十分恐怖。刘裕从没见过这么大的蟒蛇，吓了一跳，急忙摘下腰间的弓箭，搭弓上箭，仗着天生的神力，向蟒蛇射去。只听“嗖”的一声，不偏不倚，正中蛇颈。蟒蛇负痛难忍，昂首怒视刘裕，好像要扑咬过来。刘裕连忙又是一箭，正中蛇眼，蟒蛇垂下脑袋，蜿蜒而去，过了许久才不见踪影。刘裕估算了一下，蟒蛇竟有数丈长，不禁失声道：“好大的恶虫！幸好我动作利索，才躲过这一劫。”说完，又回到原来砍柴的地方，捆好已割下的芦苇，然后扛回家。第二天，刘裕又来到湖边，隐隐听到捣药的声音，刘裕越发诧异。随即依声寻觅，走到莽丛中，竟看见几个青衣童子正在轮流捣药。刘裕朗声问道：“你们为什么在这里捣药？”一个童子回答道：“我家大王被刘寄奴射伤，所以我们在这里采药。”刘裕又问：“你家大王是谁？”童子回答说：“我家大王是这儿的土神。”刘裕笑道：“你家大王既然是神，那他为什



么不杀掉寄奴？”童子说：“寄奴以后定会大富大贵，我家大王又怎么能杀掉他呢？”刘裕一听这话，胆气益壮，呵斥道：“我就是刘寄奴，专门来此除掉你们这些妖孽！”童子一听到“刘寄奴”三字，立即骇散，连捣好的药都不敢带走。刘裕将草药带回家，后来每被刀箭所伤，便用草药敷治伤口，一敷即愈。历经几次征兆后，刘裕自知前程远大，不应长栖于田垄，埋没终生。于是与继母商议投身从戎，想伺机大展宏图。继母知道他志向远大，就没阻拦他，由着他去从军。

刘裕辞别继母，投到孙无终旗下。孙无终见他身材高大，气宇不凡，料知他绝非庸碌之徒，于是先让他做自己的亲兵，不久又便提拔他为司马。晋安帝隆安三年，会稽妖贼孙恩作乱，晋卫将军谢琰及前将军刘牢之奉命讨伐孙恩。刘牢之久仰刘裕的大名，想将刘裕收到自己旗下。刘裕也不推辞，立即投到刘牢之的大营。刘牢之令刘裕率数十人前去侦探敌人的踪迹。途中遇到几千名贼人，刘裕持着长刀，冲锋陷阵，惊得贼众霎时溃散。随后，刘牢之的儿子刘敬宣又带兵前来接应，杀得孙恩片甲不留，逃到海上去了。

不久，刘牢之回朝，刘裕也随军同去。孙恩无所忌惮，又攻陷会稽，杀死谢琰。刘牢之再次奉命东征，令刘裕前往勾章。刘裕边战边守，屡胜贼军。孙恩随后北犯海盐，刘裕忙移兵前去堵截，修城筑垒。等孙恩前来攻城时，刘裕亲自率数名死士迎击，大破孙恩。孙恩转走沪渎，航海到丹徒。丹徒是刘裕的故乡，刘裕得到警讯，日夜兼程赶往故乡。途中正好与孙恩相遇，一阵兜头痛击，孙恩军霎时溃散。晋廷因刘裕屡建奇功，升任他为下邳太守。刘裕受命后，继续率军剿贼。孙恩慌忙从郁州逃往临海，逃亡途中徒众被刘裕杀死大半。临海太守辛景趁势追击，杀得孙恩上天无路，入地无门，只好投入海中，做水妖去了。

孙恩有个妹夫叫卢循，神采清秀，逃亡的残众推他为主，于是一波才平，一波又起。当时，荆州刺史桓玄正统领荆、江八州的军事，威焰逼人。他因受到司马元显的猜忌而举兵作乱，并授任卢循为永嘉太守。晋安帝当即任命司马元显为骠骑大将军、征讨大都督，令他调兵征讨桓玄；又任命刘牢之为先锋，刘裕为参军，令大军即日出发。

大军走到历阳，正好与桓玄相遇。桓玄让刘牢之的舅舅何穆去当说客，劝刘牢之倒戈归附他。刘牢之也十分憎恨司马元显，便打起了先除元显，再除桓玄的算盘。刘裕得知后，与刘牢之的外甥何无忌极力劝阻，刘牢之不肯听从。刘裕又请刘牢之的儿子刘敬宣从旁劝阻，刘牢之反而